

Representaciones lingüísticas e identidad nacional. El caso de Larbanois & Carrero

BERMÚDEZ, Néstor / Universidad de la República – nbermudezotegui@hotmail.com

Eje: Análisis del discurso y Sociolingüística / Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras claves: representaciones - nacionalismo - música popular uruguaya*

> **Resumen**

En el acta siguiente se detallará lo realizado en el trabajo monográfico “Representaciones lingüísticas e identidad nacional. El caso de Larbanois & Carrero” enmarcado en el seminario “Políticas, representaciones e ideologías lingüísticas” dictado en la Licenciatura en Lingüística de Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República de Uruguay en el año 2020. Este trabajo tuvo como objetivo el estudio de las representaciones sociales y lingüísticas en una serie de canciones de dúo compuesto por Eduardo Larbanois y Mario Carrero (en adelante Larbanois & Carrero). Primeramente, se analizaron las letras de los autores y elementos fonéticos y léxicos para el análisis de las representaciones y, en una segunda instancia, se utilizaron estas representaciones para estudiar sus elementos nacionalistas, así como su vinculación con el nacionalismo lingüístico.

> **Introducción teórica**

Este trabajo toma el concepto de representación social de Jodelet (1993) que, a diferencia de autores como Moscovici (1979), consideran que la representación social es el conjunto de elementos (opiniones, juicios, prejuicios, etc.) que hacen de la construcción de este tipo de representaciones una conexión entre lo individual (lo psicológico) y lo social, saliendo del plano intraindividual y pasando al terreno de lo interindividual (o directamente, de lo aprehendido en sociedad). En lo que a la representación lingüística respecta, tomo el trabajo de Arnoux y Del Valle (2010), que la definen como las representaciones que “por un lado, se refieren a objetos lingüísticos (lenguas, variedades, hablas, acentos, registros, géneros, modos de leer o de escribir, etc.) y que, por otro, implican evaluaciones sociales de esos objetos y de los sujetos con los que son asociados (Bourdieu. 1999)” (p. 3). Es decir, estas representaciones, caracterizadas como *sociolingüísticas* por los autores, se construyen a través de elementos lingüísticos conectados con los elementos sociales anteriormente nombrados (Jodelet, 1993) y conforman, así, estructuras de representación en donde la lengua se vuelve un objeto activo de la misma.

Ahora bien, a la hora de definir la noción de nacionalismo, en aras de analizar la identidad nacional de las obras, tomo lo trabajado en Anderson (1983), el cual define a esta ideología como la constructora de comunidades que comparten cuatro puntos para existir como una nación. Estos cuatro puntos definen a las naciones como 1) *imaginadas*, es decir, que los individuos se sentirán conectados a un territorio en particular, aunque no se conozcan directamente; 2) *limitadas*, ya que siempre tendrán fronteras concretas y finitas a nivel externo; 3) *soberanas*, en el sentido de que se consideran libres y legitimadas por la existencia del Estado como institución; y 4) son definidas, en un todo, como *comunidades*, es decir, que a pesar de todas las diferencias que puedan reconocerse en su interior, siempre se mantendrán unidas como un bloque uniforme (Anderson, 1983).

Finalmente, en cuanto a la definición de *nacionalismo lingüístico* considero lo escrito por Monteagudo (2012), el cual entiende a la lengua de las naciones como una parte importante para la construcción y consolidación de las mismas. En ese sentido, el autor plantea que el monolingüismo fue decidido por parte de sectores sociales dominantes para que las comunidades fueran unificadas por medio de una lengua común (Monteagudo, 2012).

› **Objetivos y metodología**

El objetivo general de este trabajo es estudiar las representaciones sociales y lingüísticas que se muestran en canciones del dúo de música popular Larbanois & Carrero, concretamente aquellas que presentan individuos o escenarios del interior profundo uruguayo, y observar sus relaciones con la identidad nacional y el nacionalismo lingüístico. Los objetivos específicos son tres: 1) analizar las representaciones sociales y lingüísticas del interior profundo del país; 2) estudiar cómo se representan los habitantes de este territorio, en general y en particular en relación con sus modos de hablar; y 3) estudiar la relación entre las obras y el nacionalismo y el nacionalismo lingüístico.

Esta investigación se centra en el relevamiento y análisis de una selección de canciones del dúo antes mencionado. Todas las canciones fueron extraídas del perfil de los cantautores en la plataforma musical Spotify. Los criterios principales para relevar este material fueron dos: 1) solo se tomó la primera aparición de la obra, y 2) no se tomaron conciertos en donde haya habido invitados, ya que en estos aparecen también canciones que no son propias del dúo. Este corpus se compone de 17 canciones de los siguientes álbumes: “Larbanois & Carrero” (1979); “Cuando me pongo a cantar” (1980); “Tanta vida en cuatro versos” (1983); “Cometas sobre los muros” (1998); “Canciones de Santamarta” (2001); “Coplas del fogón” (2005) e “Historias” (2010). Esta selección fue realizada a partir de una extensa y atenta escucha de diversos álbumes de los autores. El criterio que justifica al conjunto son dos variables: 1) se cuentan historias o relatos que el

dúo narra sobre personas del interior o donde son partícipes de las mismas; 2) el dúo se personifica como un individuo del interior.

Para este análisis, primero me centraré en los aspectos fonéticos y léxicos de las obras para ver su relación con la representación del modo de hablar de los sujetos del interior del país; luego, analizaré el contenido de las letras para ver las representaciones sociales y lingüísticas del interior y, finalmente, estudiaré la conexión con la identidad nacional uruguaya y su correlato lingüístico.

› **Representaciones del espacio y de los sujetos**

Representación social del “interior profundo”

En este trabajo se utilizó un concepto observado en distintas obras producidas a nivel nacional, sean o no canciones seleccionadas en el corpus, que es el concepto del *interior profundo*. Autores como Piñero y Cardeillac (2014) plantean que el espacio rural no tiene un consenso sobre qué lo diferencia del espacio urbano, siendo diferentes criterios los que realizan el límite entre uno y otro, cuando podría tratarse de un *continuum* más que de dos espacios dicotómicos (Piñero & Cardeillac, 2014). Ahora bien, en el corpus, la distinción entre *lo rural* y *lo urbano* se enmarca dentro de la percepción dicotómica y, por tanto, a la hora de analizar las representaciones sociales y lingüísticas de las obras, tomaré la noción de *interior profundo* (como sus términos similares dentro del corpus) como la porción del territorio nacional que se caracteriza por la actividad agrícola-ganadera y cuyas tradiciones, valores y costumbres se distinguen del territorio urbano nacional.

Es así que, a la hora de analizar la representación social del interior profundo, vemos que se construye como un espacio sin límites claros en donde la naturaleza abunda por sobre todas las cosas, cosa que se ve en la mención a distintos elementos, como lo son animales (“Juan Grande” en Larbanois & Carrero [1998b]), enclaves naturales (“Cebollati” en Larbanois & Carrero [1998b]), “bañado” en Larbanois & Carrero [1998b]) o “serranía” en Larbanois & Carrero [1983a]) o pueblos pequeños, como “San Gregorio” (Larbanois & Carrero, 1983a) o “Cañas” (Larbanois & Carrero, 1983a). Este espacio se forma como un telón de fondo que, si bien se presenta como tal, no lo exime de tener sus distinciones frente a los espacios urbanos, como lo es la falta de instituciones estatales, la poca o nula mención a enclaves urbanos y la *atemporalidad* (Tani, 2013) que caracteriza al territorio, pareciendo este incapaz de modificarse temporalmente.

En lo que a las tradiciones y ritos respecta, se puede ver que son en su mayoría asociados tanto con la identidad nacional uruguaya (el asado, hacer tortas fritas, “noches de truco” Larbanois & Carrero [2001], etc.) como con las comúnmente asociadas al interior profundo como territorio particular (“yerra” (Larbanois & Carrero, 2001), “retreta” (Larbanois & Carrero, 2001), entre otros). Además, es interesante sumar los

ritos que forman parte de ciertas instituciones, como lo es el “casamiento” o el “velorio” (Larbanois & Carrero, 2001), que forman parte de todo este conjunto. Sin embargo, este tipo de ritos aparecen de forma esporádica, lo que muestra que el interior profundo no está regido, en principio, por instituciones urbanas o relacionadas de alguna u otra forma con la noción de ciudad. Se deja entrever, entonces, que la forma en que el territorio funciona, y por tanto los sujetos que habitan en él, es por medio de la no institucionalización de los espacios, una libertad en donde la idea de *lo urbano* no es operativa.

Representaciones social y lingüística de los hombres del interior profundo

La representación social de los hombres, junto con las del *interior profundo*, son las más abundantes dentro del corpus. Esta es conformada a través de diferentes tradiciones y eventos que tienen ciertos roles sociales asociados a los individuos y sus interacciones sociales, ya sean en fiestas privadas en hogares de familia — como en *Cuando cante el gallo azul* (Larbanois & Carrero, 1979a)— o eventos nacionales — como lo es la mención a la fecha del 25 de agosto, fecha en que se marca la independencia uruguaya del Imperio de Brasil (Docampo, 2011), que aparece en la obra *La oportunidad* (ídem, 1979b). En estas celebraciones, observamos cómo se define el contacto cercano entre los habitantes del interior profundo — “ya se armó un bailado/en el vecinal/y va estar de lujo/puedo asegurarle porque 25/fiesta nacional” (*La oportunidad*, Larbanois & Carrero, 1979b). Casos como fiestas en casonas o fogones en campos o estancias son ejemplos del desarrollo de un interior profundo con individuos y estructuras sociales que se tematizan y no tanto como un mero telón de fondo u objeto de contemplación. Asimismo, un elemento importante de esta representación es la asociación entre los hombres y la actividad laboral. Los hombres de este territorio son, para los autores, trabajadores y cumplidores del deber de forma prácticamente innata. Los trabajos de los hombres del interior profundo se expresan a través de varios recursos, como lo son la mención directa de los mismos, como en *Historia de un viejo* (“embolsador”, “taipero”, “pescador”, Larbanois & Carrero, 1983b); la alusión al predio rural y sus condiciones de vida (“hijo de canario’, nació en un rancho” en *La Martin Aranda*, Larbanois & Carrero, 2005; “Soy un bicho solitario/ mi oficio el de peón rural” en *Peón rural*, Larbanois & Carrero, 2010), o por el uso de herramientas que representan el trabajo rural (“[Ehpuelas]” en *La oportunidad*, Larbanois & Carrero, 1979b).

En lo que a la representación lingüística de los hombres concierne, esta posee, a grandes rasgos, recursos fonéticos como la elisión de /s/ a final de palabra ([mah]) en sintagmas nominales plurales ([loh tiéntoh]) y en el interior de palabra en grupos consonánticos ([míhmo]); la elisión de /d/ intervocálica ([doblao]) y final de palabra ([ustéØ]); la sustitución de /e/ por /i/ por aumento de timbre ([pion]); el apócope de la preposición *para* ([pa]); la simplificación de grupo consonántico ([ehtraña]), y la coordinación de dos cambios en una misma forma, como lo es la caída de /d/ inicio de palabra y aumento de timbre vocálico /a/ por /o/ ([ande]). Además, presenta recursos léxicos como nombres de enclaves naturales (“Cañas”, “Cebollat?”); elementos

empleados para el trabajo rural (“facón”, “trasmallo”, “mancera”, “hoz”), actividades del campo (“ordeñar”; “desvasar” así como los nombres de la persona que realiza esas actividades (“picañero”; “taipero”), así como fauna y flora autóctona (“mancarrón”; “yuyos”). Asimismo, se observa la utilización del pronombre de segunda persona *usted* en contextos de interacción, el cual se acerca a un marcador de corte diatópico (Coseriu, 1981) más que a un uso de cortesía (Gabbiani & Madfes, 2006).

Representaciones sociales y lingüísticas de las mujeres y de los niños del interior profundo

Las representaciones sociales de las mujeres y de los niños es sumamente escasa dentro del corpus, siendo el elemento compartido entre ambas es la colocación de ambos grupos en el *interior profundo* por parte de los hombres, los cuales tienen una mayor conexión con el territorio. Particularmente, a las mujeres se las representa como hacedoras del trabajo doméstico y con una carga emotiva dada por los hombres a través de metáforas (“mieles de *butiá*”; “ternura de nido”; “pasión de *burucuyá*” en Larbanis & Carrero, 1998a), y a los niños se los representa como dependientes de los hombres del territorio y como individuos que juegan y socializan dentro del espacio, pero sin ninguna agencia por sí mismos.

Las representaciones lingüísticas de estos grupos son escasas, siendo solo un elemento fonético dentro de todo el corpus perteneciente a una voz femenina (la elisión del conjunto /ed/ en [amás] por *además*, en Larbanis & Carrero, 1980a) y, en el caso de los niños, solo se puede analizar las formas verbales con las que los hombres interactúan con los niños, siendo estas en segunda persona *usted* (“Duérmase”; “déjese”; “Despiértese” en Larbanis & Carrero, 1980b).

› **Nacionalismo y nacionalismo lingüístico**

En lo que a la identidad nacional y su construcción dentro del corpus respecta, se observa una conformación que une a los hombres con el interior profundo, con el trabajo agrícola y ganadero y con los elementos y con los símbolos que conforman la identidad nacional en su conjunto, otorgándole a los hombres de este espacio la categoría de *sujeto ideal* (Vidart, 1968), colocándolos como representantes de *lo uruguayo* en un espacio idealizado (sin instituciones, natural y al servicio de los hombres) en donde son “libres” y serviciales a la nación que representan, siendo el trabajo agrícola el único aspecto de producción capitalista presente en la representación de los hombres.

A la hora de analizar el nacionalismo lingüístico presente en las obras, se puede ver un proceso de neutralización de las diferentes variedades lingüísticas dentro del territorio, asignando fenómenos fonéticos y grupos léxicos específicos y expandiéndolos a todo el territorio, el cual, lingüísticamente, se distingue de Brasil a nivel externo (Larbanis & Carrero, 1980c) y de la idea de ciudad a nivel interno. Esta *variedad*

del interior profundo se asigna también a los hombres de este territorio, puesto que, como se vio anteriormente, son ellos los que tienen voz entre los sujetos que aparecen en el corpus.

› **Conclusiones y trabajos futuros**

Las conclusiones generales del trabajo se resumen en una serie de puntos. Por un lado, existe una relación cercana entre la representación social del interior profundo y las representación social y lingüística de los hombres de este espacio, compartiendo elementos comunes y colocando a los hombres como sujetos ideales para representar tanto al interior profundo en particular como a la nación en general. Por el otro lado, vemos la escasa o nula representación de las mujeres y los niños, la cual vuelve a incidir en esta prevalencia de los hombres como parte central del territorio y como sujetos ideales del mismo.

Para futuros trabajos en esta línea, sería interesante tanto analizar cantautores y cantautoras más recientes dentro del género como estudiar la influencia no solo lingüística sino semiótica en la construcción de las representaciones (como lo son los instrumentos empleados, el tono, la armonía y el ritmo de las obras, etc.). Para finalizar, es necesario continuar con la recuperación de los álbumes tanto del dúo analizado como de diversos artistas del género, puesto que, si bien la plataforma Spotify posee gran parte de la discografía del dúo, no está accesible al completo en un solo perfil o directamente no se encuentra disponible.

Bibliografía

- Anderson, B. (1983). *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. Fondo de cultura económica.
- Arnoux, E & Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispánico. *Spanish in context*, 7(1), 1-24, John Benjamins Publishing Company.
- Coseriu, E. (1981). La lengua funcional. En E. Coseriu (1981), *Lecciones de lingüística general* (303-315). Gredos.
- Docampo, C. F. (2011). *Enciclopedia histórica y biográfica. Uruguay y América*. CIDIESA.
- Gabbiani, B. & Madfes, I. (2006). Nociones básicas preliminares. En B. Gabbiani & I. Madfes (Orgs.), *Conversación y poder. Análisis de interacciones en aulas y consultorios* (11-33). Departamento de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- Jodelet, D. (1993). La representación social: fenómenos, concepto y teoría. En *Psicología Social II: Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*, pp. 469-494, Páidos.
- Moscovici, S. (1979). La representación social: un concepto perdido. *El Psicoanálisis, su imagen y su público, I*, 27-44.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1979a). Cuando cante el gallo azul. En *Larbanois & Carrero*. [Canción]. Sondor.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1979b). La oportunidad. En *Larbanois & Carrero*. [Canción]. Sondor.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1980a). De Lavandera a Laguna. En *Cuando me pongo a cantar*. [Canción]. Sondor.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1980b). Para Dormir y Despertar. En *Cuando me pongo a cantar*. [Canción]. Sondor.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1980c). Verde y Amarillo. En *Cuando me pongo a cantar*. [Canción]. Sondor.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1983a). Benteveo, bien te vi. En *Tanta vida en cuatro versos*. [Canción]. Sondor.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1983b). Historia de un viejo. En *Tanta vida en cuatro versos*. [Canción]. Sondor.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1998a). Compañera mía. En *Cometas sobre los muros*. [Canción]. Ayuí.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (1998b). Cuando empieza a amanecer. En *Cometas sobre los muros*. [Canción]. Ayuí.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (2001). Santamarta. En *Canciones de Santamarta*. [Canción]. Ayuí.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (2005). La Martín Aranda. En *Coplas del fogón*. [Canción]. Ayuí.
- Larbanois, E. & Carrero, M. (2010). Peón Rural. En *Historias*. [Canción]. Montevideo Music Group.
- Monteagudo, H. (2012). A invenção do monolingüismo e da língua nacional. *Niterói*, 32. 43-53.
- Piñero, D. & Cardeillac, J (2014). Población rural en Uruguay. Aportes para su reconceptualización. *Revista de Ciencias Sociales*, 27(34), Facultad de Ciencias Sociales (UdelaR).
- Tani, R. (2013). 5. El tiempo detenido. En *Etapas del pensamiento en Uruguay 1910-1960. Roxlo, Figari, Oribe, Torres-García, Quiroga, Morosoli, F. Hernández* (pp. 107-109). Casa Editorial HUM.
- Vidart, D. (1968). Poesía y campo: del nativismo a la protesta. *Capítulo oriental. La historia de la literatura uruguaya*. 23. 354-370.